

## A Translation of Aristotle's Physics Book One into Ewe

Translated by

Makafui Apedo

Email: mkmaili@yahoo.com

Abstract

I have translated Aristotle's Physics Book One into the Ewe language of Ghana, Togo and the Republic of Benin in this paper. I hope this translation will inspire researchers across Africa to translate Aristotle into their respective languages.

1. Ne sewo, nusi nana nuwo dzona, alo elīwo le nane si ŋubum wole si, le bo aḍe me la, enua ŋububu kple enyanya *fe* dzidzi me ye wo sena nua gome eye wo xɔ sidzedze le enu. Elabena mi atenu abui be mienya nane o vasede esime mienya nu tso alesi wo dzo kple se siwo gbedzi wo zona do, eye miewo ŋububu kuḍe *e*fe elīwo nu. Ta le dzodzome nunya sɔsrɔ me la, miafe taḍodzi gbato nye be miadzi kadodo si le *e*fe sewo dome.

Le dzodzome *fe* monu la, wo dzea egome kple nusi wo nya nyuie kple nusi ko nyuie le nua nu eye miayi edzi kple esiwo me ga ko nyuie kple esiwo nyanya le boboe le dzodzome nu; elabena mi atenu anya nu deka aḍe tututu eye miase egome kpedodzimaḍotoe o. Eyata edze be miazã monu sia eye miayi edzi kple nusi le fukpe le dzodzome nu, gake eme ko na mi, eye miado ta de esi ko nyuie si mi atenu anya nyuie le dzodzome nu.

Fifia nusi mietsoe be eme ko na mi gbã la, enye nu lakpe toto aḍe, miese na *e*fe elīwo kple se siwo gbedzi wo zona do le enububu me. Ta edze be mi adze egome kple bliboawo eye miado ta akpawo gbɔ le enububu me; elabena bliboa ye miekpɔna gbã kple miafe nukpo-susuwo, eye bliboawo nye enua kata aḍe, siwo nu gbogbowo wo, abe *e*fe akpawo ene. Esia hã dzona le enua de *fe* ŋko kple se siwo gbedzi wo zo na do. Le kpodeŋu me, ŋko abe fli-koto fiã ko be nu blibo aḍe; egomedede mana eme de akpawo me. Nenemake vidzi dzea egome le nutsuwo kata yoyo be fofo, eye nyonuwo kata be dada, gake le yeyiyi aḍe me la, edea vovototo wo me.

2. Se siwo nu ŋubum wole la, edze be wo anye deka alo aso gbɔ awu deka. Ne enye deka la, edze be wo anye esi mevline o abe alesi Paḍamedzi kple Meliso gblae ene, alo anye esi vlina abe alesi gbedewo gblae ene, edewo be yae nye gomedokpe se gbato, edewo be tsie nye gomedokpe se gbato. Ne wo sogbo wu deka la, ke anye se siwo *fe* xexleme mienya alo esiwo *fe* xexleme mienya o. Ne enye esi *fe* xexleme mienya la (si sogbo wu deka), ke anye eve alo eto alo ene alo xexleme bubu aḍe. Ne enye esi *fe* xexleme mienya o la, ke abe alesi Demokrito xɔ edzi se be enye deka le enyenyeme gake *e*fe nonome tovovo; alo enyenyeme tovovo eye atenu anye tsitsretsiḍeŋu hã.

Ame siwo dzina be ye wo aku nume tso nusiwo li *fe* xexleme nu wo ŋububu ma tututu; elabena wo dzina be ye wo anya be nusiwo wo nusiwo li nye deka alo sogbo, ne e sogbo, nenye

wonye esi wo atɛɲu axlɛ alo esiwo *fe* gbɔsɔsɔ wo ma atɛɲu axlɛ o. Ta wo *fe* taɔɔdzɛɲue nye be ye wo anya be seawo alo elɛwo nye ɔɛka alo wo sɔgbɔ.

Fifia ne miedzi be miaku nume kuɔɛ nusi li nu be enye ɔɛka si meɔlina o la, ke menye dzɔdzɔme nunya *fe* ɲɔɔgbɛ yiɲi wɔm miele o. Abe alesi nya aɔɛke mele geometer si wo agblɔ na amesi mexɔ *e*fe geometria *fe* sewo dzi se o -- esia nye dzɔdzɔme nunya bubu aɔɛ *fe* biabia, alo esi amewo katã nyã--ta amesi seawo me kum ma atɛɲu ahe nyã kple amesi mexɔ seawo dzi se o. Elabena ne nusi li nye ɔɛka la, eye ɔɛka le mɔnu si wogblɔ la, ke se aɔɛke meli o, elabena edze be sea na nye nane *fe* se alo nuwo *fe* se.

Ne wowɔ ɲububu be nusi li enye ɔɛka le susu sia nu le abe alesi wo malɔ ɔɛ numeɔɔɔ bubu si wo zãna le nyavliɔli ko ta ene (abe Heraklitiawo *fe* numeɔɔɔ ene, alo numeɔɔɔ si gblɔ be nusi li enye ame ɔɛka) alo abe na fia alesi nyavliɔli aɔɛ mele susunu o ene – numeɔɔɔ si Meliso kple Paɔɔamedzi wo zãna le wo *fe* nyavliɔli me: wo *fe* gɔmeɔɔkpea--nye avatso eye wo *fe* tafofoa me zɔna ɔɛ gɔmeɔɔkpea dzi o. Alo miagblɔ be susu mele Meliso *fe* nyavliɔli me o eye me sɛɲu gɔ ha o – xɔ numeɔɔɔ ɔɛ kokui aɔɛ dzi se eye mamlɛawo kplɔe ɔɛ – nu bɔbɔe aɔɛ.

Ta miawo la, edze be miatsɔe ko be nusiwo li le dzɔdzɔme nu, wokata alo ɔɛwo le viɔlim – si me ko le nuawo katã ɲububu me. Ga kpe ɔɛ enu la, menye ame aɔɛke *fe* ɔɛ wonye be wo aɔɛ biabia ɔɛsiaɔɛ si wo abia nu o, gake esiwo wome ɔɛ anyi nyuie ɔɛ dzɔdzɔme nunya *fe* sewo nu o; menye miã *fe* ɔɛ wonye be miaklɛ dzo ɔɛ esiwo me sɔ ɔɛ dzɔdzɔme nunya *fe* mɔ sia nu o; abe alesi wonye geometer *fe* ɔɛ be wo aklɛ dzo ɔɛ numeɔɔɔ si gblɔ be wo atɛɲu a *fove* fli-koto aɔɛ kple *e*fe memãmã--fli, gake menye *e*fe ɔɛ wonye be wo aklɛ dzo ɔɛ Antifɔn *fe* numeɔɔɔwo me o. Gake le ema me ke la, amesiwo xɔ miã *fe* numeɔɔɔ sia dzi *fe* ɲububu he biabia aɔɛwo ve, togbɔ be dzɔdzɔme menye nusi nu bum wole o; ta anyo be miagblɔ nya vi aɔɛ tso wo nu, vevieto esi wonye dzɔdzɔme nunya tae wo ɲububua wɔm ɔɛ.

Biabia vevie si mi atso adze esia gɔme anye: susu ka nue wogblɔna be nuwo katã nye ɔɛka? Elabena wo zãna ‘nye’ le mɔ vovovowo nu. ɔɛ wo gbɔgbɔm be nuwo katã nye gɔmeɔɔkpe--tsã alo gbɔsɔsɔwo alo nɔnɔmewoa? Eye tso yi edzi la, nuwo katã gɔmeɔɔkpe--tsã ɔɛka wonyea – ame ɔɛka, sɔ ɔɛka, alo luɔ ɔɛka – alo nɔnɔme aɔɛ eye ema tututu – yi, yibɔ alo nane *fomevia*? Esiawo katã nye numeɔɔɔ vovovo eye mi atɛɲu axɔ wokata dzi ase o.

Ke ne gɔmeɔɔkpe--tsã kple gbɔsɔsɔ kple nɔnɔme li la, ke ne esiawo li vovovo na wonɔewo alo wo meli vovovo o, nusi li asɔgbɔ.

Ne le akpa bubu dzi wo gblɔ be enuwo katã nye nɔnɔme alo gbɔsɔsɔ, ke ne gɔmeɔɔkpe--tsã li alo meli o, masɔmasɔ aɔɛ dzɔna, ne wo atɛɲu ayɔ nusi ma atɛɲu adzɔ o be masɔmasɔ. Elabena wo dometo aɔɛke ma atɛɲu anɔ eɔkui si negbe gɔmeɔɔkpe--tsã; elabena wo ɔɛ nu anyi ɔɛ gɔmeɔɔkpe--tsã dzi abe gɔmeɔɔkpe ene. Fifia Meliso be nusi li nye esi wo ma atɛɲu axlɛ o. Ta enye gbɔsɔsɔ. Elabena esi wo ma atɛɲu axlɛ o le gbɔsɔsɔ *fe* ha me, eye gɔmeɔɔkpe--tsã alo nɔnɔme alo lɔlɔ ma atɛɲu anye esiwo wo ma atɛɲu axlɛ o negbe ɔɛ ko wo dzo kpata, sinye, ne

wokatã wonye gbɔsɔsɔ zi ɔka. Elabena ne edzi be ye aɔe esi wo ma atɛɲu axlẽ o afia la, edze be na zã gbɔsɔsɔ le wo numeɔe me, gake menye gɔmedokpe-tsã alo nɔnɔme o. Ta ke ne nusi li nye gɔmedokpe-tsã kple gbɔsɔsɔ la, enye eve, menye ɔka o; ne enye gɔmedokpe-tsã ɔka la, menye esi fe gbɔsɔsɔ wo ma atɛɲu axlẽ o si si lolome mele o; elabena ne ema anɔ esi la edze be wo anye gbɔsɔsɔ.

Gayi edzi la, wo zãna ‘ɔka’ ɲto, menye esi le vie wu ‘nye’ o le mɔ vovowo nu, ta edze be mialé ɲku ɔe alesi wo zã nyagbe sia ne wo gblɔ be xexea nye ɔka.

Fifia mi agblɔ be tegbetɔ nye ɔka alo mamãmamãto nye ɔka, alo wo gblɔna be nuwo nye ɔka, ne wofe nuvãnyenye nye ɔka eye wonye ema tututu, abe aha sēsē kple nunono. Ne wofe ɔkanyenye nye ɔka le susunu abe tegbetɔ ene la, e sɔgbɔ; elabena wo atɛɲu amã tegbetɔ me ɔe tefe tegbewo me.

Nyatefe, kuxi aɔe li kuɔe akpa kple blibo nu, ewɔ abe mehiã le numeɔe sia me o, gake ehiã na ɲkulele ɔe enu – sinye be akpa kple bliboa ɔka wonye lo alo wo sɔgbɔ awu ɔka, eye mɔ ka nu wo atɛɲu anye ɔka alo asɔgbɔ, ne wo sɔgbɔ wu ɔka la, mɔ ka nue wo sɔgbɔ wu ɔka le. (nenemake bliboa fe akpa siwo mele tegbe o). Gayi edzi la, ne akpa eveawo dometo ɔesiade nye esi wo ma atɛɲu atso amã bliboa me o la, kuxi si adzo enye be wo ganye esi wo ma atɛɲu atso amã wonɔewo me o.

Gake hafi miayi edzi la: ne wofe ɔkanyenye nye ɔka abe memãmãto ene la, gbɔsɔsɔ alo nɔnɔme manɔ naneke si o, eye nusi li manye esi wo ma atɛɲu axlẽ o, abe alesi Meliso gblɔe ene – alo le nyatefeme, anye esi si seɔfe le, abe alesi Paɔamedzi gblɔe be: gake togbɔ be seɔfe anye memãmãto hã la, menye nenem na seɔfeto o.

Gake ne nuwo katã nye ɔka le susu sinye be womedeɔe nye ɔka la, abe avɔ alo awu, ke eva dzɔ be wolè Heraklitiawo fe numeɔe ɔe asi, elabena anye nu ɔka ne enyo alo menyo o, eye wò anyo kple ma anyo o, ta nu ɔka anyo ma ga anyo o, eye ame kple sɔ; le nyatefeme, wofe nukpɔsusuwo anye, menye be nuwo katã nye ɔka o, gake be wo menye naneke o; gake be nɔnɔme si kple si sile nane si nye ɔka abe gbɔsɔsɔ si kple si nanɔ esi ene.

Blemaxotula siwo vayi nyitsɔe hã tɔto le esiwo nye be nu ɔka na nye ɔka, aga sɔgbɔ le wosime. Ta eɔewo abe Likofrɔn me zã ‘nye’ o, eye eɔewo trɔ nyafɔkpea eye wo gblɔ be ‘wo klo ɲutsua wo fu ‘tsyii’ le ‘efu tsyii’ tefe, eye wo ‘zo’ le ‘e zɔzɔm’ tefe, wo vɔvɔm be ne ye wo tso nyakpe ‘nye’ kpe ɔe enu la, yewo ɔka wɔm wo gbogbowo zum–abe ‘ɔka’ kple ‘nye’ ɔe wo zãna wo le mɔ ɔka tututu nu ene. Nusi li anye asɔgbɔ le emeɔe me (le kpɔɔenu me, nu ɔka wonye ne nane le yi, eye nububu wonye ne ele vugbedzi, gake nu ɔka atɛɲu anye wokatã, ta ɔka nye gbogbowo) alo le eme mãmã me, abe bliboa kple efe akpawo ene. Le tefe sia, le nyatefe me, wo ku ɔe kuxi aɔewo me eye wo lɔ be ɔka nye gbogbowo–abe kuxi aɔe ɔewo li le nu ɔka fe ɔkanyenye alo gbogbonyenye me, ne wo menye tsitsretsidenjuwo; elabena nusi nye ɔka anye ɔka zum wole alo ɔka tututu wonye.

3. Ta ne miebu numeɔe nu le mɔ sia nu la, adze abe nuwo katã ma atɛɲu anye ɔka o. Tsɔyi edzi la, nyahehe si wo zã tso ɔena wofe numeɔe ɔewo fiana gɔmedeɔe me sēsē o. Elabena

womevea wo hea nya kaḍikaḍi—me gblɔgblɔm be Meliso kple Paḍamedzi.[ wofe gɔmedɔkpea nye avatso eye tafofoa mezo de edzi o. Alo miagblo be Meliso fe nyahehea gɔmesese mele susunu o eye mesēsē hā o: xɔ gɔmedɔkpe di kokui aḍe dzi se eye mamlēawo akplɔe ɔ—numeḍeḍe bobɔe aḍe.]

Meliso fe vodada me kɔ. Elabena etsɔe be esi wo gblɔna be ‘yesiayi la gɔmedzedze le nusi va dzo si’ ta efia be nyagbloḅblo si nye ‘gɔmedzedze mele nusi me va dzo si o’ le eme. Ke gɔmesese mele esia hā me o, be le go sia go me la, gɔmedzedze nanɔ anyi na enua –menye game deḍe ta ko o eye menye efe suenyenye ta o gake le efe nɔnɔmetrɔtrɔ fe go hā me—abe trɔtrɔ de me dzɔna kpata o. Ake, de wo fia be nusi li, ne enye deka, me vɔlina oa? Nukatā ma avli o, ye katā le eḍokui me, abe alesi efe akpawo wɔna, siwo nye deke wo. E.g tsi sia? Ake nukata efe nɔnɔme ma atɛnu atrɔ o? Gake tso yi edzi la, nusi li ma atɛnu anye deka le efe nɔnɔme o, togbɔ be atɛnu anɔ nusi wo tso wɔe me. [ gbede aḍewo be anye deka le mɔ mamlēa nu, gake menye gbɔtɔ nu o]. Edze gaglā be ame tovovo na so le nɔnɔme me, eye wo me nye nu deka o.

Nyahehe ma tututu ha nyo wu Paḍamedzi tɔ, tso kpe de enu, esi wo azā de efe nukpɔsusu nu: nuḍoḍo si miatsɔ ne nye be esia mele eme o eye ema me kplɔe ɔ o. Alesi wotsɔe be wo zā ‘nye’ le mɔ deka ko nu mele eme o, elabena wo zāe le mɔ vovowo nu. Efe tafofoa me kplɔe ɔ o elabena ne mietsɔ nu yiwo ko la, eye ne gɔmesese deka le ‘yi’ si la, gake nusi le yi anye gbogbowo, menye deka o. Elabena nusi le ‘yi’ manye deka hā o le susunu be golefe mele esi o alo le susunu be wo ana gɔmedeḍe dekae o. yi-nyenye ato vovo na nusi me ‘yi-nyenye’ le. Esia mefia be nane li si ke anɔ ye nɔ si o, si gbɔ yi nu alo wu yi o. Elabena yi-nyenye kple nusi le yi tovovo le wo gɔmedeḍe me, menye le susunu be wonye nusi atɛnu anɔ anyi vovovo le woḍokui si o. Gake Paḍamedzi me kpɔ vovototo sia o.

Ta ele vevie be, wo atsɔe be menye gɔmedeḍe deka koe le ‘nye’ si o le nusianu si dzi wo nɔte ɔ, gake tso yi edzi la nusi li ko eye nusi nye deka ko. Elabena nɔnɔmeawo nɔte de enua dzi, le ale be nusi wo tso ‘nye’ na manɔ anyi o, abe enye nane si tovovo na esi li. Ta nane si meli o la anɔ anyi. Ta esi li ko la manye naneke tɔ o. Elabena anua manye esi li o, negbe ‘nye’ gɔme nye nu vovovowo, le ale be de siade nye nane. Gake nugɔmedeḍe ‘nye’ gɔmedeḍe nye nane deka ko.

Ta ne nusi li me do ka kple naneke o, gake nububuwo do ka kpli, aleke nusi li ko fia be nusi ke me li o? Ke mietsɔe be nusi li nye esi le yi ko, eye yi-nyenye menye esi koe li o (elabena menye yi-nyenye koe nye nusi na nuwo li o), nusi kplɔe ɔ nye be menye yi koe nye esi li o—eye menye le susu si nu be menye naneke gɔhā o. Eyata esi li ko menye esi li o; elabena nyatefe wonye be wo agblo be ele yi, eye mieva kpɔe be esi me li o. Eyata yi gɔme na nye esi li ko; eye gɔmesese vovowo le ‘nye’ si.

Le ema tututu mela, ta lolome manɔ nusi li si o, ne enye esi li ko. Elabena edze be akpa eveawo dometo de siade nanɔ anyi vovovo.

Wo atɛnu amā esi li ko de nu bubuwo me si wo li ko, ne miele nku de gɔmedeḍe deḍe ko nu. Le kpɔdeḅu me, ne ame li, nusi li, lā kple nusiwo zɔna de afo eve dzi wo hā anye de ko wo li. Ke ne mele eme o la, wo anye nɔnɔmewo—eye ne wonye nɔnɔmewo la, amewo fe nɔnɔme alo nububu aḍe fe nɔnɔme. Gake deke ma atɛnu anɔ eme o.

Elabena nɔnɔme nye esi anye alo manye nusi dzi wo ɔkpe ɔ to o alo nusi dzi wo ɔkpe ɔ fe nɔnɔme gɔmedede le eme. Ta anyinɔnɔ de nane dzi nye nɔnɔme si mi atenu ade vovoe, eye gɔdɔenyenyeye le nɔtsi fe gɔmedede me, esi gɔdɔe nye efe nɔnɔme. Gayi edzi la bliboa fe gɔmedede mele akpawo alo nusiwo wɔ nua le womedede mɔnu o; ame to le kpɔdeɲume sinye afɔvie, alo ame yi le yi me. Ke ne esia le eme la, eye ne afɔvie nye ame fe nɔnɔme la, anye esi wo ade vovovo, le ale be dewohi ame ma atenu anye afɔvie o, alo edze be ame fe gɔmedede nana lã afɔvie fe gɔmedede me—si ma atenu ana eme o, elabena etrɔtrɔ gboe nye esi ke li.

Ne le akpa bubu dzi, ne mietsɔe be afɔvie kple lã menye ame fe nɔnɔme o gake nububu ade fe nɔnɔme, eye wo dometo desiadɛ menye esi li ko o, ke ame hã nye nububu ade fe nɔnɔme. Gake edze be miatsɔe be esi li ko menye naneke fe nɔnɔme o, eye kpe si dzi wo ɔ afɔvie kple lã ɔ nye nusi ɔkpo. Ke de miagblo be esiwo me wo ma atenu amã woe wɔa xexea?

Gbalɛnyala adɛwo lɔ de edzi, le nyatefe me, wo xɔ nyahehe eveawo dzi se. Le nyahehe si be nuwo katã nye deka ne anyinɔnɔ fia be nu deka, wo lɔ de edzi be esi meli o, li ; le ema memãmã de eve la, wo lɔ de edzi le nu sue kitiwo fe nɔnɔme ta. Gake edze fã be mele eme o be ne anyinɔnɔ fia be nu deka la, eye naneke ma atenu manɔ anyi o aga nɔ anyi le game deka me o, naneke ma ana anyi si me li o, eye ne ega nye be ne esi meli o ma atenu ana anyi le etsɔtsɔ masɔmasɔ kple nububu ade o la, susu adeke meli si ta ma atenu anye naneke o ɔ alo bubu adeke o. Wo agblo be nuwo katã anye deka la, ne naneke meli tɔ kpe de nusi li nɔtu nu o la, anye movinya. Ke amekae se ‘nusi li nɔ’ me be enye nusianu gake nu nɔntɔ ade? Gake ne esia le eme la, naneke meli si ana be nu gbogbowo ana anyi o, abe alesi wo gblɔe ene.

Ta edze gaglã le afisia be nusi li ma atenu anye deka le susu sia nu o.

4. Ke gbedewo la, mɔnu eve le wo si wo tɔna deɲa egɔme. Gbãto nana gɔmedɔkpea nye na deka—etɔwo dometo deka alo nu bubu ade si le kpetɛ wu dzo eye me wɔ tsi abe ya ene o – eye nuwo katã dzɔna tso esia me, eye nakpɔ gbɔsɔsɔwo fe tefetsɔtsɔwo le wofe kpewɔwo le fafa megbe, kple efe adewɔwo me.(fifia esiawo nye tsitsretsidenɲuwo, si wo atɔ abe esiwo tsi edzi alo esiwo nu nane gblɛ le. Kpɔ Plato fe ‘Ga kple Sue’-- togbo be etsɔ esia wonye atsã, eye deka wo tɔe be nɔnɔme, eye ame bubuwo tɔ gɔmedɔkpea be atsã eye tsitsretsidenɲuwo abe esiwo tovovo, i.e nɔnɔmewo).

Eveliawo gblɔ be tsitsretsidenɲuwo le deka me eye wo do na tso eme le wo tsyɔtsyɔ me, le kpɔdeɲu me, Anazimada kple ame siwo katã gblɔ be nusi li nye deka eye wo ga sɔgbɔ, abe Empodokle kple Anazagora ene; elabena wo hã wo kpɔ nu bubu le wofe dzogbo me le etsyɔtsyɔme. Eyata esiawo tovovo na wonɔewo kple susu sinye be gbãto kpɔ trɔtrɔ siawo na dzɔdzɔm edziedzi, eye evelia kpɔ be trɔtrɔ siawo dzo zi deka. Ake Anazagora wɔ efe ewo memiwo kple tsitsretsidenɲuwo, be wo le tɛgbɛ, eye Empodokle gblɔ be wonye gɔmedɔkpewo.

Ewo abe Anazagora fe numedede si gblɔ be seawo le tɛgbɛ nye be exɔ gbedewo fe nyawo dzi se si gblɔ be naneke me dzɔna si me tso naneke me o.(elabena esia tae wo zã nyafɔkpe “nuwo katã li abe deka ene” eye wo de esi kple esi fe dzɔdzɔ dzi wo va zu enua fe nɔnɔme trɔtrɔ, eye dewo gblɔ be wo tɔsɔkpe kple wo dededa le wonɔewo nue). Gayi edzi la, nyatefe si wonye be tsitsretsidenɲuwo va dzɔna tso wonɔewo me na be wo xɔ esia dzi se. Wo bui be, anye deka si le evelia me xoxoxo; esi wonye be nusianu si va dzɔ, adzo tso esi li alo esi me li o me, eye ma atenu

adzo tso esi meli o me o (gbedewo katã lã dɛ esia dzi), wo bui be evelia *fe nyatefe nyenye* kplɔɛ dɔ, sinya be nuwo katã va dzɔ tso nusiwo li xoxo me, i.e tso nusiwo li xoxo me, gake le wofe sue-kitinyenye ta la, miete nu kpɔna wo kple miafe nukpɔ-susuwo o. Eyata wogblɔ be wo tsãka/blu nusianu dɛ nusianu me, elabena wokpɔ nusianu wo dzɔdzɔm tso nusianu me. Gake nuwo la, abe alesi wogblɔna ene, wofe nɔnɔme tovovo na wonɔewo eye wotsɔ nukɔ vovowo na wo le nusi dɔkpo wu mamlɛawo le nu gbogbo si wo tsãka wo zu wo. Elabena wo gblɔna be naneke me le yi ntɔntɔ alo yibɔ ntɔntɔ alo vivi ntɔntɔ o, alo efu kple lã-kushi, gake nane *fe nɔnɔme nye esi le eme wu mamlɛawo*.

Fifia mi atɛɛnu anya tɛgbɛ tɔ si le tɛgbɛ o, le ale be mi atɛɛnu anya esi le tɛgbɛ le xexlɛme alo lolome *fe gbɔsɔsɔ o*, eye mi atɛɛnu anya esi le tɛgbɛ le mɔ vovovowo nu *fe nɔnɔme o*. Gake se siawo nu jububu miele le tɛgbɛ le gbɔsɔsɔ me kple nɔnɔme me. Eyata mi atɛɛnu anya nusiwo wofe *fufofo* wɔ wo o; elabena ne mienya nusi wɔ wofe nɔnɔme kple gbɔsɔsɔ ye mienya na wo katã.

Tsɔ yi edzi la, ne bilboa *fe akpawo* anɔ gã tɛgbɛ alo sue tɛgbɛ la (be akpawo la, me gbɔgbɔm be bilboa memãmã dɛ nusiwo wɛ eye esiwo le bilboa me), ahiã be nu bliboa ntɔ *fe lolome anye dɛsiadɛ*. Eyata, edze gaglã be lã adɛ alo atsi adɛ ma atɛɛnu alolo tɛgbɛ alo anɔ sue tɛgbɛ o, nenemake *efe akpawo* ma atɛɛnu anɔ nenema o, alo bilboa nanɔ nenema tututu o. Gake lã-kushi, efu, kple bubuawo nye lãwo *fe akpawo*, eye atsikutsetsewo nye atsi *fe akpawo*. Eyata edze gaglã be lã-kushi, efu, alo nusiawo dometo adɛke *fe lolome* ma atɛɛnu anɔ gã tɛgbɛ alo sue tɛgbɛ o.

Ake, le numedɛdɛa nu la nusiawo katã le wonɔewo me xoxo eye womeva dzɔna o gake wonye nusiwo wɔ nua siwo wo dɛdɛa vovovo, eye nane xɔ *efe dzesidede* le nusiwo wɛ *fe gbogbotɔ* nu. Gayi edzi la, nu dɛsiadɛ atɛɛnu adzo tso nu dɛsiadɛ me—tsi dɛdɛdɛa le lã-kushi me eye lã-kushi dɛdɛdɛa le tsi me. Eyata esi wonye be wo atɛɛnu adɛ nɔnɔme dɛsiadɛ dɛ le akpawo dɛdɛdɛa edziedzi la, edze gaglã be nu dɛsiadɛ *fe anyinɔnɔ* ma atɛɛnu anɔte dɛ nu dɛsiadɛ *fe anyinɔnɔ* dzi o. Ta mina miadɛ lã-kushi dɛ le tsi nu eye ake miadɛ lã-kushi dɛ le esi kpɔtɔ nu le dɛdɛdɛa wɔwɔ edziedzi; eyata togbɔ be xexlɛme si wo dɛdɛa ayi edzi anɔ sue la, ma atɛɛnu anɔ sue wu lolome adɛ o. Ta ne ewɔwɔ va tɔ la, nu dɛsiadɛ manɔ nu dɛsiadɛ me o ( elabena lã-kushi adɛke ma nɔ tsi si kpɔtɔ me o); Ne le akpa bubu dzi mele eme o la, wo atɛɛnu ayi edzi adɛ dɛ, akpa siwo *fe xexlɛme* mienya dɛdɛ ayi edzi tɛgbɛ le xexlɛme si si sedofe le--si ma atɛɛnu anɔ eme o. Mi atɛɛnu atso numedɛdɛfia bubu akpe dɛ enu; esi wonye be edze be nɔnɔme dɛsiadɛ dzi na dɛ ne wo tsɔ nane le eme la, eye sedofe tututu le lã-kushi *fe xexlɛme* nu le *efe lolome* kple suenyenye me, edze gaglã be le lã-kushi *fe xexlɛme* sue me la, wo ma atɛɛnu adɛ nɔnɔme adɛke dɛ o; elabena lã-kushi si kpɔtɔ anɔ sue awu lã-kushi suetɔ.

Ake le nɔnɔme siawo siwo *fe xexlɛme* mienya o la, lã-kushi kple susu kple vu si *fe xexlɛme* mienya o anɔ eme xoxo--siwo *fe anyinɔnɔ* le vovovo le wonɔewo dome, eye wofe nɔnɔme me tovovo na nɔnɔme mamlɛawo o, eye sedofe me le dɛsiadɛ si o; si me sɔ le susunu o.

Nyagblɔgbɔ be dɛdɛdɛa blibo ma adzo gbedɛ o ele eme, togbɔ be Anazagora menye nusi tututu *efe gɔmedɛdɛ* nye o. Elabena wo ma atɛɛnu adɛ dzidzi dɛ blibo o. Ta ne mietso dzesi kple yeyiyi



*fe* nɔnɔme ɔe eme la, eye ne ɔeɔeɔa dzo la, nu yi alo nusi *fe* lāme kɔ anɔ anyi si menye nane o tso kpe ɔe yi kple lāmekɔkɔ me o. i.e si menye esi kplɔ esi dzi wo ɔo kpe ɔo o. Ta eda e*fe* susu ɔe esi ma atɛnu adzo gbede o dzi, ne ɔewo tsoe be ye aɔe wo ɔa vovovo, eye wo ma atɛnu awɔe o, le wofe gbɔsɔsɔ kple wofe nɔnɔme me – le gbɔsɔsɔ me elabena lolome suetɔ aɔeke me li o, eye le nɔnɔme elabena wo ma atɛnu aɔe dzidziwo ɔa vovovo o.

Alo manye be Anazagora tɔ ɔewo dzo le nɔnɔme le gbedziwo *fe* dzodzɔ me o. Ele eme be susu aɔe le eme be wo atɛnu amā anyi ɔe anyi vovowo me, gake le mɔ bubu nu la, susu mele eme o. Wo wɔna tsi kple ya tso wonɔewo me, gake menye le mɔ si nana xɔ domekpewo dzɔna tso xɔme o eye ake xɔ tso xɔdomekpewo me o. Eyata enyo be wo atsɔe be seawo nye esiwo le sue eye xexlɛme le wo si, abe alesi Empodokle wɔ ne ene.

5. Tamebulawo lɔ ɔe edzi be ye wo awɔ tsitsretsiɔeɔuawo sewoe, esi wo gblɔ be xexea nye ɔeka eye me zɔna o (elabena Paɔeamedzi hā gblɔna bena dzodzoe kple fafa nye se siwo le dzo kple xexea(anyigba) tefe) eye amesiwo zāna esiwo wɔtsi kple esiwo le kpetɛ. Esia hā le eme na Demokrito hā, le e*fe* Plenum kple Void me la, eɔe siwo li la, ebe, ɔeka nye esi li, eye evelia nye esi me li o. Ake e*fo* nu tso vovototo sile wofe tefewo, nɔnɔme, kple ɔoɔonu me, eye esiwo nye ha fomevi si *fe* dzidzimeawo me sɔ ɔe wonɔewo dzi o, siwo nye, tefe, etame kple ete, hafi kple emegbe; nɔnɔme, trɔtrɔme kple dzogoe manɔsitɔ, dzodzoe kple koto.

Eva dze be le mɔ sia mɔ nu la, wokatā wo va tsoe be tsitsretsiɔeɔuwo nye seawo. Eye kple susu nyuie. Elabena me dze be wo aɔe se gbātɔwo tso wonɔewo me o alo tso nane bubu me o, eye edze be wo aɔe nusianu tso wo me. Gake tsitsretsiɔeɔu gbātɔwo ɔo hiāhiā siawo nu, ta wo me ɔe wo tso naneke me o elabena wonye gɔmedɔkpe gbātɔwo, alo menye tso wonɔewo me o elabena wonye tsitsretsiɔeɔuwo.

Gake edze be miakpɔ alesi wo atɛnu awɔ esia le tamebubu me. Gbā edze be miatsɔe be le dzodzɔme mɔnu la, naneke me wɔna ɔo ɔe naneke dzi o, alo nane me wɔ ɔo ɔe edzi ko o, alo naneke ma dzo tso naneke me ko o, negbe ne miegbɔ be ewɔ ne ko ɔoɔomanɔnutɔe. Ta aleke yi adzo tso esi le vugbedzi me, negbe esi le vugbedzi nye esi mele yi o *fe* nɔnɔme *fe* akpa aɔe alo yibo? Ao, yi dzɔna tso esi mele yi o me–menye esi mele yi o aɔe ko me o, gake tso esi le yibo alo esi le yi kple yibo dome. Nenemake, esi le vugbedzi va dzɔna tso esi mele vugbedzi o me, gake menye naneke o tsɔkpeɔe esi le vugbedzi o me, gake tso esi mele vugbedzi o me alo esi le vugbedzi kple esi mele vugbedzi o dome.

Alo gbede menye enuwo ɔeko wo trɔna zuna nu gbātɔ siwo dzo ko me o; esi le yi me trɔ na zuna esi le vugbedzi o(negbe, anye,ɔeko wo dzo kpata ko), gake ɔe esi mele yi o me–gake menye nusi dzo ko si me le yi o me o, gake ɔe yibo alo esi le yibo kple yi dome; esi le vugbedzi trɔna zuna esi mele vugbedzi o me, eye menye nane si dzo ko o si mele vugbedzi o, gake ɔe esi mele vugbedzi o alo esi le vugbedzi kpakple esi mele vugbedzi o dome, si atɛnu anɔ anyi.

Emā tututu le eme na nu bubuwo hā: nusiwo mele bɔbɔe o kple esiwo fokpli hā kplɔna se siawo ɔo, gake wo me na nukɔe o ne wo trɔe gbo, eyata miɛtɛnu kpɔe do dzesie o. Elabena edze be esi le gbedzi na dzo tso esi mele gbedzi o me, etrɔtrɔ gbo hā le eme; esi le gbedzi trɔna zuna esi mele gbedzi o – eye menye esi ke mele gbedzi ko o me o, gake ɔe esi kplɔe ɔo si mele gbedzi

o. Mehiã o ne mietsõ esi wo trõ ðe gbedzi, esi le ðoðo ađe nu, alo esi miafe numeðeðewo atso ađe nua afiã o; sea nye ðeka le wokata me, eye le nyatefe me la, esia ha wõna dõ le afetsotso, kpetata, alo nu bubu ađe me. Afe dzõna tso nane ađewo siwo le nõnõme ađe me si wome vovototo ađe le, ke menye esiwo tsã ðe wonõewo nu me o, kpetata (alo nu bubu ađe si wo kpa) dzõna tso esi mele nõnõme ađeke me o – nusiawo kata nye esiwo fe ðewo nye ðoðonunõnõ kple esiwo tsã ðe wonõewo nu.

Ta ne esia le eme la, nusianu si va dzõ alo trõ zuna nane, tso nane me, alo trõna zuna tsitsretsiðeñuwo alo esi le wo dome. Gake esi le wo domi dzõna tso tsitsretsiðeñuwo me -- le kpõðeñu me, aṅṅ, tso yibõ kple yi me. Eyata nu ðesiade si va dzõ le dzõdzõme nu nye tsitsretsiðeñuwo alo esi dzõ tso tsitsretsiðeñuwo me.

Vaseðe afisia la, amesiwo kata ṅlõ nu tso nusia nu lõ ðe edzi, abe alesi miegbloẽ vayi ene; elabena wokata wo do dzesi wofe gõmedokpewo, eye esi wo yõna be sewo, kple tsitsretsiðeñuwo, eye wo me ðe susu si le wofe numeðeðeawo me o, gake alesi wo le la, nyatefea na womimi. Wo tovovo na wonõewo le alesi nye, ðewo tsõ be tsitsretsiðeñuwo ađe dzõ gbã eye tsitsretsiðeñuwo bubuwo siwo dzõ le emegbe; eðewo wo atenu anya wo le wo me ðeðe me, eðewo mienya kple nukpõ-susuawo. Elabena eðewo wõ dzodzoe kple fafa, alo molimõli kple fufu, nye nusi nana nuwo dzõna; eye ðewo wõ masõmasõ kple gbedzinõnõ, ake lõlõ kple dziveve; eye esiawo tovovo na wonõewo le mõnu si megblõ me.

Ta le mõ ađe nu la, wofe sewo nye ðeka, eye le bubu nu la, wo tovovo; i.e wo to vovo abe alesi amewo bui ene, gake wonye ðeka zi alesi wo atenu atõwo asõ kple wonõewo; elabena wo tsõ wokata le ðoðonu le akplõ dzi; eðe siwo tsõ vie le gbadza, eye ðewo mimi. Le mõ sia nu la, wofe numeðeðewo nye ðeka eye wo ga tovovo, ðewo nyo wu ðewo eye ðewo menyo o, abe alesi megblõẽ ene, tso wofe tsitsretsiðeñuwo me, esi wo nyanya gbã le womeðeðe fe ðoðonu me; bubuawo esi miedõ dzesi le susu nu. (bliboa nyanya le emeðeðe fe ðoðo nu me, akpawo nyanya le susu nu; elabena gõmedeðe bilboa ye wo ðena fiãna, eye susu ðena akpawo fiãna). Gã kple suetõwo le kpõðeñuwo me, wonye esi wo tso ha gbãtõ me, esiwo le kpetẽ kple esiwo wõtsi tso ha mamlẽa me.

Eva dze gaglã be edze be miafe seawo nanye tsitsretsiðeñuwo.

6. Biabia si kplõẽ ðo nye be seawo ðe eve wonyea alo etõ alo wo sõgbõ le xexlẽmea?

Gbã, wo ma atenu o: elabena tsitsretsiðeñuwo ðeka ma atenu aṅṅ anyi o. Alo esi fe gbõsõsõ lolo ṅutõ ma atenu aṅṅ anyi o, elabena, ne nenemae, wo ma atenu anya esi li o; eye le ha ðeka ađe me la, tsitsretsiðeñuwo ðeka koe li, eye gõmedokpe-tsã nye ha ðeka; ake gbõsõxlĩ si fe xexlẽme mienya nyo, eye gbõsõxlĩ si si sedofe le, abe Empodokle fe sewo, nyo awu esi fe gbõsõsõ si sedofe mele o; elabena Empodokle be ye kpõ nusianu si Anazagora kpõ tso efe se manyaxlẽawo me. Ake tsitsretsiðeñuwo tra na wonõewo, eye ðewo dzõ tso bubuwo me – le kpõðeñuwo me vivi kple veve, yi kple yibõ – ke edze be seawo na yi edzi anye seawo.

Esia ana miaḍi afiã be seawo menye ðeka alo esiwo fe xexlẽme mienya o.

Ne miegblo be esi fe xexlẽme wonya ye li la, wo atenu atõ be wo anye esi wu eve. Elabena esẽ ṅtõ be miakpõ be nõnõme ma nanõ kpetẽmenyenye si ne wo awõ dõ ðe esi wõtsi dzi alo wõtsi



ḡe kpetēmenyenye dzi. Ema tututu le eme na tsitsretsiḡeḡu eve bubuawo; elabena l̄l̄l̄ me l̄ḡna dzivevie o eye wo w̄a nu tso eme o, alo dzivevie mew̄o naneke tso l̄l̄l̄ me o, gake wokatā wo w̄na ḡo ḡe enu et̄ḡ aḡe si tovovo na wo dzi. Ame aḡewo ts̄e be esi s̄gb̄o wu ḡeka sime wo wo xexea tsoe.

Ame aḡewo l̄ḡ ḡe edzi be mehiã be wo agbl̄o be wo ats̄o n̄n̄ome bubu aḡe si le tsitsretsiḡeḡuwo te akpe ḡe enu o. Miekp̄e do dzesie be tsitsretsiḡeḡuwo w̄o enuawo *fe* ḡomeḡokpe-tsã o. Ne ḡewo li la, se an̄o anyi na se si wo ts̄e be wonye; elabena nusi dzi wo ḡokpe ḡo nye se, eye wo tra na esi kpl̄e ḡo. Ake miebu be ḡomeḡokpe-tsã aḡeke me tra na ḡomeḡokpe-tsã bubu aḡeke o. Ke aleke wo akp̄o ḡomeḡokpe-tsã tso nusi menye ḡomeḡokpe-tsãwo o me? Alo aleke esi menye ḡomeḡokpe-tsã o atra na esi nye ḡomeḡokpe-tsã?

Ta ke ne miex̄o numeḡeḡe gb̄at̄o kple esia dzi se la, ne miax̄o wo la, edze be miagbl̄o et̄ḡ aḡe, abe esi amesiwo ḡe eme be xexea enye ḡeka gbl̄ona ene – tsi alo dzo alo esi le wo dome. Esi le wo dome anyo awu; elabena dzo, ke, ya kple tsi wole eve siwo nye tsitsretsiḡeḡuwo me. Eyata, nya gbogbowo li miagbl̄o na amesiwo w̄o ḡomeḡokpe-tsã siawo vovo na ene siawo; maml̄awo la, esi nyo miats̄o nye ya, wonye esi *fe* vovototo le susu nu wu maml̄awo; eye le ya megbe la, tsi. Ke wokatā wol̄ḡ ḡe esia dzi, be wo dea vovototowo et̄ḡwo dome le tsitsretsiḡeḡuwo *fe* m̄owo nu, abe kpetēmenyenye kple esi w̄tsi kple esiwo s̄gb̄o alo le sue, esi mi at̄eḡu agbl̄o gbadza, abe alesi wo gbl̄e vayi ene, wo anye esi tsi edzi alo esi gbl̄e le enu. Nyate*fe* numeḡeḡe sia hã (si be ḡeka eye esi tsi dzi kple gbegbl̄e wonye nuwo *fe* sewo) adze abe numeḡeḡe xoxo aḡe ene, togb̄o be le m̄o bubu nu; elabena blema nunyalawo w̄o evea wonye esi ḡo w̄m eye evelia me ḡo w̄m o, eye nunyala yeye aḡewo be *e**fe* tr̄otr̄ogbo le eme.

Ne wo ats̄e be ḡomeḡokpe et̄ḡe li la, adze abe le esia kple esi le abe esia ene me la, nukp̄osusu aḡe, abe alesi me gbl̄e vayi ene an̄o anyi. Le m̄o bubu dzi la, nukp̄osusu si be wo s̄gb̄o awu et̄ḡ adze abe manyawo o.

Ta nu ḡeka nyo si dzi wo awo ḡo ḡo; gake ne tsitsretsiḡeḡu eneawo li la, tsitsretsiḡeḡunu ewewo an̄o anyi, eye miats̄e be n̄n̄ome aḡe le eve siawo ḡesiade dome vovovo. Ne le m̄o bubu nu, tsitsretsiḡeḡuwo, wo*fe* venyenye, wo at̄eḡu adz̄o tso won̄ewo me la, tsitsretsiḡeḡu evelia anye tofloko. Gayi edzi la, me at̄eḡu an̄o eme be tsitsretsiḡeḡu gb̄at̄o si li na awu ḡeka elabena ḡomeḡokpe-tsã nye anyin̄o *fe* ha gb̄at̄o, le ale be seawo ato vovovo abe esiwo tra kple dz̄o le emegbe, menye le hame o; elabena le ha ḡeka me la tsitsretsiḡeḡu ḡeka n̄a anyi yesiayi, wo at̄eḡu aḡe tsitsretsiḡeḡu maml̄awo siwo le eme dzi wo azu ḡeka. Eme k̄o be atsã siwo li *fe* gb̄os̄os̄o menye ḡeka alo esiwo s̄gb̄o awu eve alo et̄ḡ o; gake ne enye eve alo et̄ḡe li la, abe alesi miegbl̄e ene, biabia senu aḡe esia nye.

7. Fifia miade mia*fe* nukp̄osusu afiã, miats̄o biabia gbã wo anye nane-zuzu ḡububu bilboa me dzrodzro; elabena miakpl̄o dz̄odz̄ome numekuku *fe* sewo ḡo ne mie*fo* nu gbã tso agben̄o si le wokatā ḡuti, eye miaku bubu siwo le t̄x̄e hã *fe* agben̄o me.

Mie gbl̄ona be nane/nu aḡe va dz̄o tso nu bubu me, kple nane tso nu tovovo aḡe me, le go sia me la, nu b̄ob̄ewo kple nu fokpliwo. Me be esiawo. Mi at̄eḡu agbl̄o be amea va zu esi le vugbedzi, alo esi mele vugbedzi o va zu esi le vugbedzi, alo amesi mele vugbedzi o va zu amesi

le vugbedzi. Fifia nukae ‘va zu’ le go eve gbãto siawo me--ame kple esi mele vugbedzi o – me yoe be bõbõe, eye nusi wo dometo ñesiade va zu -- vugbedzi -- ye hã be bõbõe. Gake ne miegblo be amesi mele vugbedzi o va zu amesi le vugbedzi la, ke esiwo katã va zu, kple esi wo va zu, nye esiwo fokpli.

Le go aḍewo me la, menye ðe ko mie gblona be esia va zu esi kple esi o, gake mie gblona be tso esia nyenye me la, eva zu esi kple esi(e.g tso esi mele vugbedzi o me la, eva zu esi le vugbedzi); gake mie gblona esia le goawo katã me o, abe alesi mie gblona o be tso ame nyenye me la eva zu esi le vugbedzi, gake amea koe va zu esi le vugbedzi.

Ne wo be nu bõbõe aḍe ava zu nane la, le go ðeka me la, me tsrona o, le bubume la, e tsro na. Elabena amea ganye na amea eye enõa alea togbo be eva zu amesi le vugbedzi, ke esi mele vugbedzi o alo vugbedzimanoto tsro na, bõbõe alo ne wo tsãkae kple esi dzi wo note do.

Le vovototo siawo miegblo me la, wo atenu akpoe ado dzesie le nuwo fe nane-zuzu fe goawo me le alesi miegblo me, zigeḍe la edze be nane não anyi gbã, sinye esi va zuna, eye esia, togbo be efe xexlẽme nye na ðeka zigeḍe la, le nãome mela menye ðeka o. (“le nãome me” me gbogblo me esia tututu le enububu me). Elabena na anye amea menye nu ðeka kple na anye vugbedzimanoto o. Akpa ðeka me tsro o eye akpa evelia tsrona; esi menye tsitsretsidenu me tsrona o (elabena amea me tsrona o), gake menye esi mele vugbedzi o, alo vugbedzimanoto tsrona, eveawo tefu ha tsrona, sinye amesi mele vugbedzi o.

Miefo nu tso “ema zuzu tso esia me” le “esia va ema zum” tefe zigeḍe le nusi tsrona le trõtrõmea fe gome –“wo va zu esi le vugbedzi tso vugbedzimanoto me, menye ‘tso ame me o’--gake yedewoyi la miezãna nyagbe mamlẽa tso ðea esi me tsrona hã me; miefo nu tso kpetata si va dzõ tso klosalo me, menye klosalo va kpetata zum o. Gake woḍe na trõtrõ si tsona tsitsretsidenu si tsrona me le mõ eveawo nu, “eva ema zum tso esia me” alo “esia va ema zum”. Miegblo na be vugbedzimanoto va zu esi le vugbedzi, eye tso vugbedzimanomanome e va zu esi le vugbedzi. Eyata wo zãna nãome evea na fokpliawo, ‘eva esi le vugbedzi zum tso amesi mele vugbedzi o me’, eye ‘amesi mele vugbedzi o va amesi le vugbedzi zum’.

Wo gblona be nuawo va dzõna le mõ vovovowo nu. Le go aḍewo me la, mie zãna nyagbe “va zu” o, gake “va zu esi kple esi”. Gõmedokpe-tsãwo koe va dzõ le woḍokui si.

Fifia le gowo katã me gõmedokpe-tsã manomee la, eme ko/edze gaglã be edze be nane si dzi wo note do não anyi, sinye esi va zu. Ta ne nane va zu gbõsõsõ sia alo nãome sia alo le kadodome, game, alo tefe, zigeḍe la, wotsõ ne be wo ðoe kpe ðe nane dzi, elabena gõmedokpe-tsã nuto menye esi do kpe ðe nane dzi o, gake nusianu fe kpeḍodie nye gõmedokpe-tsã.

Gake be gõmedokpe-tsãwo hã, kple nusianu si mi atenu ayõ kpeḍodzimanome; va dzõna le nane me, ne eva bu enu. Elabena le go sia go me la, miekpõ nane si li si ke me nane va dzõ tso; le kpõḍenume lã kple atsiwo tso nuku me.

Nusiwo va dzõna kpeḍodzimanomee, va dzõna le mõ vovovowo nu; le nãome trõtrõ, abe kpetata; le tsõtsõkpe ðe enu, abe nusi wo tsina ene; le ðeḍeleme, abe legbã siwo tso kpekuwo me; le wo tefu, abe afe ene; le asi trõtrõ le enu, abe nusi wo trõna ne wo trõ asi le nusiwo wo wo nu.

Eva dze be go sia woe nye esiwo katã li na nusiwo va dzona tso nane me. Ta le esiwo miegblo me la, yesiayi la, nusi va dzona nye esi fokpli. Le akpa deka dzi la, nane va dzona, ake nane si va zuna nu ma – gbãto le mo eve nu, esi dzi wo do kpe do alo tsitsretsiɖeɖu. Be tsitsretsiɖeɖua, mebe vugbedzimanoto, esi dzi wo do kpe do, amea; eye nenemake meyo nonome fe anyimanomanano alo doɖonu manomanano be tsitsretsiɖeɖu, eye klosalo alo kpekua alo shika be esi dzi wo do kpe do.

Edze gagla be, ne nusi nana nuwo dzona kple se siwo gbedzi dzodzome nuwo zona do, kple tso wome, wonye nusi wonye alo va dzo–wo va dzo, mebe, nusi desiaɖe nye le efe gomɛɖokpe-tsãwo me, menye nusi desiaɖe nye ko o–eva dze gagla be megblo be nusianu va dzona tso nusi dzi wo do kpe do kple nonome me. Elabena ame kple vugbe ye wo amesi le vugbedzi; atɛɖu abu enu le wo mamã de efe akpawo me. Eva dze be nusiwo va dzona, ava dzo tso efe akpawo me.

Fifia kpedozia nye deka le xexlẽme, togbo be efe nonome nye eve (elabena amea, shika li – le bilboame, atsã si mi atɛɖu axlẽ; ta enye abe ‘esia’ fe agbenonon, eye nusi va dzona me va dzona tso eme ko o; le akpa bubu dzi vevemnyenye, kple tsitsretsiɖeɖuwo va dzo na ko.) eye nonomea nye deka – doɖonua, vugbeawo, alo nusi ‘kplɔe do’ bubu si le abe wo ene.

Eyata susu aɖe li si ta miegblo be seawo nye eve, eye susu aɖe ta ne miegblo be wonye eto; susu aɖe ta ne miegblo be tsitsretsiɖeɖuwo nye sewo–le kpɔɖeɖu me esi le vugbedzi kple vugbedzimanoto, dzodzoe kple fafa, esi le gbedzi kple gbedzimanoto–eye susu aɖe ta si wo ma anye o, elabena me atɛɖu adzo be tsitsretsiɖeɖuwo na wo do de wonawo dzi o. Gake wo dea kuxi sia me le egomesese be nusi dzi wo do kpe do tovovo na tsitsretsiɖeɖuwo; elabena menye tsitsretsiɖeɖu ye nuto nye o. Eyata seawo, le mo aɖe nu la, me sogbo le xexlẽme wu tsitsretsiɖeɖuwo o, gake abe alesi wole la, eve; alo menye eve tututu o, esi nusi wo nye tovovo, ke eto. Elabena ame nyenye tovovo na vugbedzimanomanano, eye nane si wo me kpa o tovovo na klosalo.

Fifia miegblo dzodzome nuwo fe seawo fe xexlẽme si ana nuwo na dzo, eye alesi miekpɔna xexlẽme sia; eye edze gagla be edze be nane manano anyi si dzi tsitsretsiɖeɖuwo na note do, eye edze be tsitsretsiɖeɖuwo nanye eve.(gake le mo bubu nu la, mehiã o, elabena tsitsretsiɖeɖu deka fe anyinonon kple anyimanomanano ana tɔtɔ aɖe na dzo).

Mi atɛɖu anya efe gomɛɖokpea fe nonome le kadodo siwo le wo dome. Ta alesi klosalo le na kpetata, atsi na abatsia, alo atsã kple esi si nonome mele o hafi wo na nonomee, vayi nane si si nonome le, nenemake gomɛɖokpea fe nonome le na gomɛɖokpe-tsã, i.e “esia” alo anyinonon.

Ta esiae nye se deka(togbo be menye deka alo esi li le susu deka kple “esia”); deka nye nonomea alo emedede; eye tso yi edzia efe tsitsretsiɖeɖuwo, nenema abe vevemnyenye. Susu ka nue esiawo nye eve, eye susu kae nue wo sogbo wue, miegblo vayi. Miede egome gbã be tsitsretsiɖeɖuwo koe nye sea, eye emegbe be wo note de nane dzi, eye seawo nye eto; miafe nyamedede mamlã klẽ dzo de vovoto siwo le tsitsretsiɖeɖuwo dome, kadodo tɔxe si le seawo dome, eye nusi dzi wo note do fe nonome. Nanye nonomea alo nusi dzi note do nye gomɛɖokpe-tsã la, meko ha de o. Gake seawo nye eto, eye le susu ka nu, eye mo si nu desiaɖe nye sea, ko. Xexlẽmeawo kple seawo fe nonome fe biabiawo sogbo nto.

8. Fafia miayi edzi ađi afia be kuxi si tamebula gbātowo kple miawo miedo go la, wo atenju ađe egome/awoe le mo sia nu.

Ame gbātō siwo srō xotutu, le wofe nyatefe kple enuwo fe nonome dzidzi tra mo le wofe bometsitsi ta, esi wole alea ta, ena be wo dze mo bubu dzi. Eyata wo gblō bena nusiwo katā li la wo me va dzō o alo wo nu me va yi na o, elabena edze be nusiwo katā va dzōna, na dzō tso esi li , alo tso esi meli o me, eveawo katā ma atenju anō eme o. Elabena esi li la ma atenju ava dzō o (elabena eli xoxo), eye tso esi meli o me la, naneke ma atenju adzō o (elabena edze be wo anote ɖe nane dzi). Nenemake togbo be efe emetsonu nye nu tse la, wo bui nya gāe, eyata wo yi edzi tē gbe nugbogbowo fe anyinonō, eye wo be nusi li anye esi ŋtō li. Alea nye wofe numeɖeɖe, eye susu sia tae wo xō edzi se.

Ke miafe numeɖeɖe enye be ne nane na va dzō tso nane si li alo tso esi meli o me, alo esi meli o, alo nusi awō nane, alo wowō nane ne, alo va zu nane tututu la, le mo ɖeka nu la, me tovovo tso atikewola si nane wōm alo si wo nane wōm na o, alo enye atsikewola alo eva nane zum tso atsikewolanyenye me. Wo atenju atso nyagblōgblō siawo le mo eve nu, eye le alea ta, edze nyuie be, atenju “atso esi li”, kple “esi li wō dō alo wowō dō ɖe edzi”. Atikewola tu afe, menye abe atikewolawo ene o, gake abe afetula, eye wo trō zu ye, menye abe atsikewola o, gake–abe ɖa yibo. Le mo bubu nu ewō atike alo me te nu wō atike abe atikewola o. Gake mie nyawo zām le ɖoɖonu ne miegblō be atikewola wō nane alo to nane me, alo va zu nane le atikewolanyenye megbe, ne ewoe, to eme, alo va zu atikewola. Edze gagla hā be wo ava nye esi kple si tso esi me nye o fia be “esi menye o”.

Tamebulawo dzudzō eñububu elabena wo me te nu wō vovototoa o, eye le vodada sia me la wo tra ŋtō eye wo yi edzi gblō be nane me va dzōna negbe nusi ke li ŋtō koe, eyata wo tso e va nusi zum tso fugbe.

Mia ŋtowo mielō ɖe edzi abe wo ene esi mielō be wo ma atenju agblō naneke kpeɖodzimanomanoe be etso nusi me li o me. Gake mieyi edzi gblō bena nane atenju ava dzō tso esi meli o me le kpeɖoɖo-edzi me i.e wo adzō ko. Elabena enua va dzō na tso hiāhiāme, si le ye ŋtō fe nonomea nye nane si menye o – esi tsrō le nusi wo kpō me. Gake esia wō moya na wo, eye wobui be nane na va dzō le monu siwo ɖe fia tso esi meli o me ma atenju adzō o.

Le nenema tututu la, miedō kpe edzi be naneke me va dzōna tso esi li me o, eye be esi li me va dzōna o negbe ɖe ko wo va dzō ko. Le mo ma nu la, ta, eva dzō, abe alesi lā ava dzō tso lā me eye lā ađe fomevi tso lā fomevi ađe me. Ta tsae be avu va dzō tso avu me, alo sō tso sō me. Nyatefe avua ava dzō tso lā me (le lā si nye lā fomevi ađe me) gake menye abe lā ene o, elabena ema le afima xoxoxo. Gake ne nane na va zu lā la, menye wo adzō ko o, ma dzō tso lā me o; eye ne esi li, menye tso esi li me o – alo menye tso esi me li o me o, elabena woɖe eme bena be “tso esi me li o me” miebe esi me li o ene.

Na yi edzi anya be mi me flu se si be nusianu li alo me li o. Ta esiae nye mo ɖeka nu si mi awō kuxi sia. Bubu nye esi wo atenju ađe afia be nu ɖeka atenju anye esi atenju adzō alo esi dzō. Gake wowō esia tututu ɖe tefe ađe.

Ta abe alesi miegbløe ene, kuxi si nana ame aḍewo gbe na be yewo maxo nusi miegblø dzi ase o, mieḍe wo fia. Fifia susu sia tae tamebula gbātowo trø mō le mō si nana nuwo va dzona eye wo va yina eye wofe nōnōme trø na. Nenyē ḍewo va se egōme alea, wofe movi dzodzo wokātā nu atsi.

9. Nyatefe, eḍewo se biabia sia fe nōnōme me, gake menye nyuie o. Le gbātō me la wolō ḍe edzi be nane atenju ava dzo kpeḍodzimanōmee tso esi me li o me, Paḍeamedzi fe numeḍeḍewo dzi xoxo se. Evelia, wo bui be ne enye ḍeka le xexlēme la, edze be efe trøtrø azu nane hā nanyē ḍeka – sinye nu bubu aḍe.

Fifia miede vovototo atsā kple esi hiā domi, eye mielō ḍe edzi be ḍeka, sinye atsā, menye ko o, esi wonye be esi hiā le ye ḥto fe nōnōme menye o; ta eye atsā le susu aḍe nu, nye gōmedokpe-tsā, eye le susu aḍe nu la esi hiā menye esi nye o. Le mō bubu dzi la, wo tso wofe Gātō kple Suetō abe esi menye o, ta ne wo tso wokātā wonye ḍeka alo tso wo vovovo. Eyata wofe etōa enye esi tovovo tso miatō nu. Ta wo yi edzi tē kpøe be edze be gōmedokpe aḍe nanō anyi, gake wowøe wonye ḍeka – ta ne xotula ḍeka wøe wonye eve la, si wo yo be Gā kple Sue, nusi wo ana anye ema tututu; elabena me tso nōnōme bubuwo yi dōwōwō me o. Elabena esi metsrōna o nye esi nana nuwo dzona, kpakple nōnōme, kple esi va dzona–dada, abe alesi wole. Gake tsitsretsidenju bubuawo fe akpawo wo dze, ne e da susu ḍe edzi abe nu gblegblē aḍe ene, si meli gō ha o.

Ta esi mielō ḍe edzi be nane si nye gbōgbō li, si nyo, eye wo nyoa ame nu la, mielō be se eve bubu aḍewo li, ḍeka nye efe tsitsretsidenju, bubua le ale be ye ḥto fe nōnōme na be wo dzina gbātō eye wo nō edzrom. Gake wofe nukpōsusua fiā be tsitsretsidenjua dzi na ye ḥto fe tsrōtsrō. Gake nōnōmea me atenju adzi ye ḥto o; elabena efe nōnōme me glō o; alo tsitsretsidenju ma atenju adzi o, elabena tsitsretsidenjuwo tsrōna wonøewo. Nyatefea nye be nusi dzina nōnōmea enye atsā, abe alesi nyōnu dzina nutsu eye vovlo dzi na tugbe--vovloa alo nyōnua ko si mele eḍokui me o.

Nya va dzo eye wo va tō le susu aḍe nu, eye le bubu nu la, me nye nenema o. Abe esime hiā le la, me ga le ye ḥto fe nōnōme me o; elabena esi me ga li o – esi hiā – ele eme. Gake abe nusi wo atenju azu la, me dzudzo be wo anye ye ḥto fe nōnōme me o, gake ehiā le nane fe dzodzo kple efe tsrōtsrō me. Ta ne ḍewo va dzo la, anye nane nō anyi si nye gōmedokpe gbātō si me wodo tsoe eye esi ayi edzi anō eme; gake esia nye ye ḥto fe nōnōme, le ale be anō anyi hafi woava zu(ta nye atsā gōmedeḍe nye esia – nu ḍesiade fe gōmedokpe gbātō, sime wo va dzona le, eye wo yia edzi nōna eme, menye ḍe wo nōna eme ko o). Eye ne eva tsrō la, ava trø azu esi ḍokpo le eme, ta ava tsrō hafi efe tsrōtsrō na ava.

Se gbātowo fe nōnōme tututu dzidzi, ne enye ḍeka alo sō gbō eye nusi wo nye alo nusi wonye, enye xotula gbātowo fe agbleme; ta biabia siawo anō anyi va yi yemayi me. Gake le dzodzome tō mela, i.e esi gble na, miafo nu tso enu le tanya si gbōna me. Wo atsō esiawo abe esi wo hiā be mia qui anyi be sewo li eye nusi wonye eye wo fe gbōsōsō. Fifia mi agbugbō adze egōme eye miayi edzi.

## References

Aristotle, & Barnes, J. (1984). *The complete works of Aristotle: the revised Oxford translation*. Princeton University Press.